

Fifth Workshop on NLP for Indigenous Languages of the Americas (AmericasNLP 2025)

Albuquerque, New Mexico, USA
4 May 2025

ISBN: 979-8-3313-1911-3

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2025) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2025)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

<i>Text-to-speech system for low-resource languages: A case study in Shipibo-Konibo (a Panoan language from Peru)</i>	
Daniel Menendez and Hector Gomez	1
<i>Does a code-switching dialogue system help users learn conversational fluency in Choctaw?</i>	
Jacqueline Brixey and David Traum	8
<i>A hybrid Approach to low-resource machine translation for Ojibwe verbs</i>	
Minh Nguyen, Christopher Hammerly and Miikka Slifverberg	18
<i>Advancing Uto-Aztecan Language Technologies: A Case Study on the Endangered Comanche Language</i>	
Jesus Alvarez C, Daua Karajeanes, Ashley Prado, John Ruttan, Ivory Yang, Sean O'brien, Vasu Sharma and Kevin Zhu	27
<i>Py-Elotl: A Python NLP package for the languages of Mexico</i>	
Ximena Gutierrez-Vasques, Robert Pugh, Victor Mijangos, Diego Barriga Martínez, Paul Aguilar, Mikel Segura, Paola Innes, Javier Santillan, Cynthia Montañño and Francis Tyers	38
<i>Analyzing and generating English phrases with finite-state methods to match and translate inflected Plains Cree word-forms</i>	
Antti Arppe	48
<i>Unsupervised, Semi-Supervised and LLM-Based Morphological Segmentation for Bribri</i>	
Carter Anderson, Mien Nguyen and Rolando Coto-Solano	63
<i>FUSE : A Ridge and Random Forest-Based Metric for Evaluating MT in Indigenous Languages</i>	
Rahul Raja and Arpita Vats	77
<i>UCSP Submission to the AmericasNLP 2025 Shared Task</i>	
Jorge Asillo Congora, Julio Santisteban and Ricardo Lazo Vasquez	84
<i>Machine Translation Using Grammar Materials for LLM Post-Correction</i>	
Jonathan Hus, Antonios Anastasopoulos and Nathaniel Krasner	92
<i>Machine Translation Metrics for Indigenous Languages Using Fine-tuned Semantic Embeddings</i>	
Nathaniel Krasner, Justin Vasselli, Belu Ticona, Antonios Anastasopoulos and Chi-Kiu Lo . .	100
<i>JHU's Submission to the AmericasNLP 2025 Shared Task on the Creation of Educational Materials for Indigenous Languages</i>	
Tom Lupicki, Lavanya Shankar, Kaavya Chaparala and David Yarowsky	105
<i>Leveraging Dictionaries and Grammar Rules for the Creation of Educational Materials for Indigenous Languages</i>	
Justin Vasselli, Haruki Sakajo, Arturo Martínez Peguero, Frederikus Hudi and Taro Watanabe	112
<i>Harnessing NLP for Indigenous Language Education: Fine-Tuning Large Language Models for Sentence Transformation</i>	
Mahshar Yahan and Dr. Mohammad Islam	119
<i>Leveraging Large Language Models for Spanish-Indigenous Language Machine Translation at AmericasNLP 2025</i>	
Mahshar Yahan and Dr. Mohammad Islam	126

Findings of the AmericasNLP 2025 Shared Tasks on Machine Translation, Creation of Educational Material, and Translation Metrics for Indigenous Languages of the Americas

Ona De Gibert, Robert Pugh, Ali Marashian, Raul Vazquez, Abteen Ebrahimi, Pavel Denisov, Enora Rice, Edward Gow-Smith, Juan Prieto, Melissa Robles, Rubén Manrique, Oscar Moreno, Angel Lino, Rolando Coto-Solano, Aldo Alvarez, Marvin Agüero-Torales, John E. Ortega, Luis Chiruzzo, Arturo Oncevay, Shruti Rijhwani, Katharina Von Der Wense and Manuel Mager. 134